

Université Moulay Ismaïl
Faculté polydisciplinaire d'Errachidia
Département de langue et littérature françaises

Initiation à la traduction

Semestre 3

Professeure : Bouchra El Alaoui

2023 – 2024

- Les procédés de la traduction

I- L'emprunt

L'emprunt consiste à utiliser un mot ou une expression du texte source dans le texte cible. (Msid, fqih, achoura). Il s'agit du procédé le plus simple de tous les procédés de la traduction.

Exemples :

إمام المسجد → Selon la fatwa de l'imam de la Mosquée.

إنهم أطفال الانتفاضة → Ce sont les enfants d'intifada.

→Seulement alors, je peux prendre place sur le seddari. انذاك فقط كان يمكنني ان اتخذ لي مكانا فوق السداري

→Dans cette choukkara, il y a toute une vie. في هذه الشكارة حياة بكاملها

II- Le calque

Le calque est un emprunt d'un genre particulier. Il résulte de la traduction littérale des éléments constitutifs d'une lexie complexe. Le calque traduit littéralement le mot ou l'expression de la langue de départ. C'est un emprunt qui a été traduit. Le calque ne doit être utilisé qu'avec précaution car il conduit très facilement à des non-sens ou même à des contresens.

The cold war → La guerre froide → الحرب الباردة

To be in the red → Être dans le rouge (le risque).

III- La transposition

La transposition consiste, lors de sa traduction, à changer la catégorie grammaticale d'un mot sans changer le sens de la phrase.

Exemples : « The Prime Minister thinks that » : « Selon le Premier Ministre » ou encore « endless » que l'on traduit par « qui n'en finit pas ».

- لقد أجاد العمل → Il a bien travaillé. (transposition : adv → verbe)

- السفر بدون أمتعة → Voyager léger (transposition : verbe → nom)

- I still think that → Je persiste à croire que (transposition : adv → verbe)
- سوء استعمال → Mauvaise utilisation (transposition : adj → nom)
- Il a couru très rapidement → He ran very quickly.

Analyse : Dans cet exemple, la transposition a eu lieu avec le mot "couru". En français, "couru" est un verbe conjugué, tandis qu'en anglais, le verbe "ran" est utilisé. De plus, la structure de la phrase a été ajustée pour s'adapter à la norme anglaise.

I- La modulation

La modulation en traduction se réfère à une modification du point de vue ou de l'angle d'approche du texte source pour rendre le sens dans la langue cible de manière plus appropriée. Cela peut impliquer des changements dans l'expression, le ton, ou même le registre linguistique. Voici un exemple de modulation :

- من السهل ان نبين → It is not difficult to show.
- Je n'ai plus soif. → ارتويت
- Texte source (français) : "Elle a des étoiles dans les yeux."
- Traduction littérale en anglais (sans modulation) : "She has stars in her eyes."
- Traduction avec modulation pour mieux s'adapter à l'anglais : "She is filled with excitement."

Analyse : Dans cet exemple, la modulation a été utilisée pour rendre l'idée de manière plus naturelle et idiomatique en anglais. Plutôt que de traduire littéralement l'expression française, qui peut être perçue comme romantique ou poétique, la modulation a permis de transmettre le sentiment d'excitation d'une manière plus conforme aux normes linguistiques et culturelles de la langue cible.

II- L'équivalence

L'équivalence est un procédé de traduction qui consiste à rendre une expression entièrement différente. C'est un équilibre délicat, car il peut y avoir

des compromis nécessaires pour adapter le texte à la langue cible tout en préservant son essence. Les traducteurs utilisent leur expertise linguistique et culturelle pour trouver les meilleures équivalences possibles. L'objectif est d'obtenir une équivalence qui fonctionne dans le contexte de la langue cible et de garantir que le lecteur dans la langue cible comprenne et ressente le texte de la même manière que le lecteur dans la langue source.

Exemples: - « Birds of a feather flock together » → « Qui se ressemble s'assemble ».

- Chat échaudé craint l'eau froide → أو مرتين الجحر من المؤمن يلدغ لا
- الحبل من خاف الأفعى لدغته من

I- L'adaptation

L'adaptation consiste à remplacer un élément culturel du texte original par un autre plus adapté à la culture de la langue cible. Ceci permettra de rendre le texte compréhensible. Ce procédé s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans la langue d'arrivée.

- Que Dieu te bénisse → الله يرضي عليك

Selon J. P. Vinay et J. Darbelnet, ces procédés correspondent à des difficultés d'ordre croissant et qui peuvent s'employer isolément ou à l'état combiné. Autrement dit, on peut dans une même phrase recourir à plusieurs de ces procédés.